

Zitate des Cellulose-Raums

DE und EN Übersetzung

Ulrich Walter - Astronaut, Physiker / Astronaut, physicist.....	2
Wolf Singer - Neurowissenschaftler / Neuroscientist.....	2
Evelyn Glennie - Gehörlose Perkussionistin / Deaf percussionist.....	2
Peter Zumthor - Architekt / Architect.....	4
Vandana Shiva - Umweltaktivistin , Physikerin / Environmental activist, physicist.....	4
Yasuhisa Toyota - Akustikingenieur für Konzertsäle / Acoustic engineer for concert halls.....	5
Andy Holzer - Extrembergsteiger / Extreme climber.....	5
Frank Ostaseski - Sterbebegleiter / Dying companions.....	6
Hedy Schleifer - Paartherapeutin / Couples therapist.....	6
John Cage - Komponist und Künstler / Composer and artist.....	7
Ahmet Ögüt - Künstler und Initiator der Silent University / Artist and initiator of the Silent University „Zeit für Stille“ – Film.....	7
José Gil - ReMembering the Body, Artikel von André Lepecki.....	8
Jacques Rivière - ReMembering the Body, Artikel von André Lepecki.....	8
Isadora Duncan - ReMembering the Body, Artikel von André Lepecki.....	8
ReMembering the Body – Artikel von André Lepecki.....	9
Johns Hopkins University, Anja Braun, SWR (Tagesschau 2023).....	9
Mehdi Farajpour - Konzeptueller Performance-Künstler / Conceptual performance artist.....	9
Søren Kierkegaard - Theologe und Philosoph / Theologian and philosopher.....	10
Salomé Voegelin - Prof. für Sound, Künstlerin u. Schriftstellerin / Prof. for Sound, Artist and Writer. 10	10
Friedrich Nietzsche - Philosoph / Philosopher.....	10
Jitske Kramer - Anthropologin / Antropologist.....	11
Ruth Lijtmaer - Psychologin / Psychologist.....	11
Olga V Lehmann O - Assoziierte Professorin für Psychologie / Associate Professor of Psychology....	11
Elisabeth Schweiger und Kerstin Tomiak - Schriftstellerinnen / Authors.....	12
Andromachi Vrakatseli - Klangkunstprofessor / Professor of Sound Art.....	12
Ulf Olsson - Mörder / Murderer.....	13
Hendi Hendi - Theologe / Theologist.....	13
Michal Ephratt - Linguistin / Linguist.....	13
Antonia Cava, Psychologin und Anthropologin / Psychologist and Antropologist.....	14
Erling Kagge, Autor und Abenteurer / Author and adventurer.....	14
Réka Polonyi, Forscherin an der Manchester University / Researcher at the Manchester University....	15
Johannes Voit, Universität Bielefeld.....	15

Ulrich Walter - Astronaut, Physiker / Astronaut, physicist

DE

Wenn man mit dieser gigantischen Geschwindigkeit von 28.000 Stundenkilometern, aber in ansonsten absoluter Stille die Erde an sich vorüberziehen sieht, das ist eine Sicht von besonderer Eindringlichkeit. Zu sehen, dass es keine Staatsgrenzen gibt und dass überhaupt all das, worauf wir so stolz sind, vom All aus nicht sichtbar ist. Unsere von Schul-Atlanten geprägte Sozialisierung, das von Staaten und ihren Grenzen geprägte Denken, das sogar zu Kriegen führt, erscheint aus dieser Sicht absurd.

EN

When you see the Earth pass by at this gigantic speed of 28,000 kilometres per hour, and yet in absolute silence, it is a particularly impressive sight. To see that there are no national borders and that everything we are so proud of is not visible from space. Our socialisation shaped by school atlases, our thinking shaped by states and their borders, which even leads to wars, seems absurd from this perspective.

Wolf Singer - Neurowissenschaftler / Neuroscientist

DE

Für mich ist Stille nicht nur verbunden mit Lautlosigkeit, sondern mehr noch mit dem Abklingen von Reizen. Das gilt nicht nur für Geräusche, sondern für alle Sinnesreize. Selbst die Verlangsamung einer Bewegung bis zum Stillstand kann mir das Gefühl der Stille vermitteln. Für mich ergibt sich die Erfahrung der Stille vor allem aus dem Kontrast zwischen Übergängen.

EN

For me, silence is not only associated with soundlessness, but even more with the fading away of stimuli. This applies not only to sounds, but to all sensory stimuli. Even the slowing down of a movement to a standstill can give me the feeling of silence. For me, the experience of stillness arises primarily from the contrast between transitions.

Evelyn Glennie - Gehörlose Perkussionistin / Deaf percussionist

DE

Hören ist vor allem eine hochspezialisierte Form von Berührung. Klang-Berührung ist einfach vibrierende Luft, die das Ohr aufnimmt und in elektrische Signale umwandelt, die dann vom Gehirn interpretiert werden. Wir hören und fühlen also die Schwingung. Bei sehr niedrigen Frequenzen ist das Ohr nicht mehr effizient und die anderen Berührung Sinne des Körpers beginnen zu übernehmen.

Durch das Eintauchen in die Sinne meiner Haut, meiner Muskeln und Knochen fand ich einen Weg, meinen Gehörverlust mit einem komplett neuen Sortiment an Werkzeugen zum Wahrnehmen der Schwingungen und der Umgebungsvibrationen zu ersetzen. Mein

ganzer Körper wurde zu einem großen Ohr. Ich lernte, jede Oberfläche als Hörrohr zu nutzen, das Bedeutung und Sinn zu meinem Gehirn bringt.

EN

Hearing is above all a highly specialised form of touch. Sound-touching is simply vibrating air that the ear picks up and converts into electrical signals that are then interpreted by the brain. So we hear and feel the vibration. At very low frequencies, the ear is no longer efficient and the other tangible senses of the body begin to take over.

By immersing myself in the senses of my skin, muscles and bones, I found a way to replace my hearing loss with a completely new set of tools for sensing the oscillations and environmental vibrations. My whole body became one big ear. I learned to use every surface as a listening tube that brings meaning and sense to my brain.

DE

Wir sehnen uns nach einer Stille, die wir uns als etwas vorstellen, das ohne Geräusche ist. Aber die Stille selbst ist der lauteste, heftigste, variantenreichste Klang, den wir haben und der unerwartete Gefühle auslösen kann. Die Welt ist ein Orchester, und wir alle spielen mit. Alles vibriert und spricht im großen Universum des Klangs. Wir erkennen und erleben unsere Welt durch Rhythmen. Selbst Farben oszillieren in verschiedenen Frequenzen! Stille ist nur ein angenommener Zustand, da sie nicht wirklich existiert.

Stille ist in meinem Musikschaffen sehr wichtig. Besonders in Gegenwart eines Publikums. Das Gewicht des Klangs der Stille sieht man nicht in der gedruckten Partitur. Es ist die Dauer der Resonanz dessen was voran gegangen ist und dadurch bestimmt, wie du damit den nächsten Klang verbindest. Die Präsenz des Publikums ist es, die diesen Aspekt bestimmt. Die Rhythmen der Stille werden von jedem einzelnen zu jederzeit individuell definiert. Wir können sie nicht im Vorhinein erahnen.

EN

We long for silence, which we imagine as something that is without sound. But silence itself is the loudest, most violent, most varied sound we have, and it can trigger unexpected feelings. The world is an orchestra and we all play along. Everything vibrates and speaks in the great universe of sound. We recognise and experience our world through rhythms. Even colours oscillate in different frequencies! Silence is only an assumed state, as it does not really exist.

Silence is very important in my music making. Especially in the presence of an audience. You don't see the weight of the sound of silence in the printed score. It is the duration of the resonance of what has gone before that determines how you associate the next sound. It is the presence of the audience that determines this aspect. The rhythms of silence are defined individually by each person at any given time. We cannot guess them in advance.

Peter Zumthor - Architekt / Architect

DE

Stille erlebe ich als Fülle, als Reichtum. Ob hier zu Hause, im Wald, auf einer Wanderung, jeweils mit den spezifischen Geräuschen, die dorthin gehören und keinen Widerspruch zu Stille darstellen. Wenn ich mit geliebten Menschen zusammen bin, aber auch in der Anonymität einer großen Bahnhofshalle wie in Zürich. Obwohl sie voller Lärm ist, fühle ich mich unbeobachtet, gelassen und aufgehoben unter den vielen Leuten im Raum. Als ob, in der extremen Form, eine innere Zentriertheit die äußere Unruhe ausgleicht.

EN

I experience silence as fullness, as richness. Whether here at home, in the forest, on a hike, each with the specific sounds that belong there and do not contradict silence. When I am with loved ones, but also in the anonymity of a large train station concourse like in Zurich. Although it is full of noise, I feel unobserved, serene and at ease among the many people in the room. As if, in the extreme form, an inner centredness balances the outer restlessness.

DE

Das geheimnisvollste in der Architektur ist der innere Raum und der innere Raum ist eigentlich eine Leere und er wird gebildet von den Oberflächen, die auf uns einwirken und von den Dingen, die im Raum drinnen sind.

EN

The most mysterious thing in architecture is the inner space and the inner space is actually an emptiness and it is formed by the surfaces that act on us and by the things that are inside the space.

Vandana Shiva - Umweltaktivistin , Physikerin /

Environmental activist, physicist

DE

Es sind kartesische, mechanistische, mit fossilen Brennstoffen betriebene Ideen aus zwei Jahrhunderten kolonialer Ideologie: dass andere dazu da sind, sie zu besitzen, sie zu erobern und sie zu beherrschen. Dass Hierarchien die horizontalen Bindungen der Stille in ein vertikales Herrschaftssystem verwandeln. Das ist die Grundstruktur, wie wir unsere Nahrungsmittel, unsere Kleidung und unsere Häuser herstellen und die Stimme der Samen, der Erde, der Insekten, der Vögel zum Verstummen und Verschwinden bringen. Wir müssen diese tödliche Stille durchbrechen, um die tiefere Stille des Friedens hörbar zu machen, die die Mehrheit der Menschen immer noch will.

EN

They are Cartesian, mechanistic, fossil-fuelled ideas from two centuries of colonial ideology: that others are there to own them, to conquer them and to dominate them. That hierarchies transform the horizontal bonds of silence into a vertical system of domination. This is the basic structure of how we make our food, our clothes, our homes, silencing and disappearing the voice of the seeds, the earth, the insects, the birds. We need to break this deadly silence to make audible the deeper silence of peace that the majority of people still want.

Yasuhisa Toyota - Akustikingenieur für Konzertsäle / Acoustic engineer for concert halls

DE

Stille ist eine null, kein Amplituden Ausschlag, ein neutraler Hintergrund für Musik, die sehr fragil und dynamisch sein kann. Sie dient der Musik wie eine Art Leinwand, auf der sie erscheinen kann.

EN

Silence is a null, no amplitude deflection, a neutral background for music that can be very fragile and dynamic. It serves the music like a kind of canvas on which it can appear.

Andy Holzer - Extrembergsteiger / Extreme climber

DE

Als den bisher stillsten Ort in meinem Leben habe ich die Antarktis erfahren. Es fühlte sich dort an, als ob ich einen Gehörschaden hätte, denn es gibt fast keine Geräusche. Ich generiere meine Bilder über den Hörapparat, und wenn ich kein akustisches Signal mehr bekomme, wird es bei mir finster, vielleicht so, wie wenn ihr das Licht ausmacht. Mein Gehirn weiß ja nicht, dass ich blind bin. Es macht sich Bilder aus vier Sinnen statt wie bei Sehenden aus fünf.

EN

I experienced Antarctica as the quietest place in my life so far. It felt like I had hearing damage there, because there is almost no sound. I generate my images through the auditory apparatus, and when I don't get an acoustic signal anymore, I go dark, maybe like when you turn off the lights. My brain doesn't know that I'm blind. It makes images from four senses instead of five, as is the case with sighted people.

Frank Ostaseski - Sterbebegleiter / Dying companions

DE

Stille ist der Hintergrund aller Dinge, grenzenlos ohne Einschränkung, dunkel und ruhig. Sie ist leer und doch voller Potenzial. Alles entsteht aus dieser Stille und kehrt wieder zu ihr zurück. Manche Formen sind vielleicht nicht ewig, aber die Möglichkeit der Leere, sich selbst dynamisch in Formen auszudrücken, ist ewig und untrennbar von der Leere.

Stille ist der Unterbau und der Hintergrund, auf den wir uns stützen, in den wir uns hinauslehnen dürfen, um Hingabe und alles weitere andere über die Erfahrung des Sterbens zu lernen. Tiefe Stille ist nicht nur eine Pause zwischen Geräuschen, sie ist eine innere Ruhe, die man im Herzen fühlt, lautlos wie frisch gefallener Schnee auf einem Bergpass. Diese Art der Stille raubt uns sowohl den Glauben wie auch den Unglauben. Sie führt uns über das Bekannte, über die Worte hinaus und ins Heilige.

EN

Silence is the background of all things, limitless without restriction, dark and calm. It is empty and yet full of potential. Everything arises from this silence and returns to it. Some forms may not be eternal, but the possibility of emptiness to express itself dynamically in forms is eternal and inseparable from emptiness.

Silence is the substructure and background upon which we lean, into which we may lean out to learn surrender and everything else about the experience of dying. Deep silence is not just a pause between sounds, it is an inner stillness felt in the heart, soundless as freshly fallen snow on a mountain pass. This kind of silence robs us of both belief and disbelief. It takes us beyond the known, beyond words, and into the sacred.

Hedy Schleifer - Paartherapeutin / Couples therapist

DE

In der Tora sind zwei Arten von Stille beschrieben. Eine der beiden ist: „Ich möchte etwas sagen, aber halte es zurück.“ Die andere ist dieser tiefe, innere Ort, an dem es keine Worte gibt. Etwas so Großes geschieht, ob freud- oder leidvoll, dass es jenseits der Möglichkeiten unserer Begriffe liegt. An einem Ort, an dem unser Vokabular nicht mehr mit unserer Erfahrung übereinstimmt.

EN

There are two types of silence described in the Torah. One of the two is: „I want to say something, but hold it back.“ The other is that deep, inner place where there are no words. Something so great happens, whether joyful or sorrowful, that it is beyond the capacity of our concepts. In a place where our vocabulary no longer matches our experience.

John Cage - Komponist und Künstler / Composer and artist

DE

Die Musik, mit der ich mich beschäftige, muss nicht unbedingt Musik genannt werden. In ihr gibt es nichts, woran man sich erinnern soll. Keine Themen, nur Aktivität von Ton und Stille.

EN

The music I deal with does not necessarily have to be called music. There is nothing in it to be remembered. No themes, only activity of sound and silence.

EN

Silence doesn't really exist. Silence is sound.

DE

Stille gibt es nicht wirklich. Stille ist Klang.

Ahmet Ögüt - Künstler und Initiator der Silent University / Artist and initiator of the Silent University

EN

However, silence was and is used violently throughout oppressive political regimes to censor and erase dissonant ideas, identities and narratives.

On the other hand, as contemporary artistic practices have demonstrated (remember, e.g., Ahmet Ogut's The Silent University), silence can also be a poetic protest, a bargaining chip, and a powerful tool of resistance.

DE

Allerdings wurde und wird das Schweigen in repressiven politischen Regimen gewaltsam eingesetzt, um abweichende Ideen, Identitäten und Erzählungen zu zensieren und auszulöschen.

Andererseits kann, wie zeitgenössische künstlerische Praktiken gezeigt haben (man denke z. B. an Ahmet Oguts The Silent University), Schweigen auch ein poetischer Protest, ein Druckmittel und ein mächtiges Instrument des Widerstands sein.

„Zeit für Stille“ – Film

DE

Wenn niemand spricht, kann auch niemand dominieren.

EN

If no one speaks, no one can dominate.

José Gil - ReMembering the Body, Artikel von André Lepecki

DE

Wir sind ständig von nicht wahrnehmbaren Meta-Phänomenen umgeben, aus denen die Mikro-Wahrnehmungen als gelegentliches Indizes hervorgehen. Vom Standpunkt der kleinen Wahrnehmungen aus gesehen, ist alles dem Wandel unterworfen – Ruhe wird Bewegung und das Stabile instabil.

EN

We are constantly surrounded by imperceptible meta-phenomena from which the micro-perceptions emerge as occasional indexes. From the point of view of small perceptions, everything is subject to change – stillness becomes movement and the stable becomes unstable.

Jacques Rivière - ReMembering the Body, Artikel von André Lepecki

DE

Im ruhenden Körper verbergen sich tausend Richtungen, ein ganzes System von Linien, die ihn zum Tanz bewegen.

EN

A thousand directions are hidden in the resting body, a whole system of lines that move it to dance.

Isadora Duncan - ReMembering the Body, Artikel von André Lepecki

DE

So schreibt sie an einer bekannten Stelle in ihren Memoiren: Ich stand stundenlang völlig still; die Hände vor der Brust gefaltet, über dem Sonnengeflecht. Ich suchte nach dem zentralen Ursprung aller Bewegung, den ich am Ende auch fand.

EN

Thus she writes in a well-known passage in her memoirs: I stood completely still for hours; hands folded in front of my chest, above the solar plexus. I searched for the central origin of all movement, which I found in the end.

ReMembering the Body – Artikel von André Lepecki

DE

Das Revolutionäre an Cages Werken basiert nicht etwa auf der Aufnahme der Stille in der musikalischen Komposition, sondern vielmehr auf der radikalen Affirmation der Stille als Komposition, als Musik. Man denke etwa an die offenkundige Intention von 4'33": Das bis zur Lautlosigkeit gedämpfte Klavier führt weniger eine Negation des Sinnlichen hervor, als dass es eine Intensivierung des Akustischen bewirkt; das Publikum sieht sich aufgefordert wahrzunehmen, dass die Stille in Wirklichkeit voll ist von kleinen Geräuschen.

EN

What is revolutionary about Cage's works is not based on the inclusion of silence in musical composition, but rather on the radical affirmation of silence as composition, as music. Consider, for example, the obvious intention of 4'33": The piano, muted to the point of soundlessness, produces not so much a negation of the sensory but an intensification of the acoustic; the audience finds itself challenged to perceive that the silence is in fact full of small noises.

Johns Hopkins University, Anja Braun, SWR (Tagesschau 2023)

DE

Überraschenderweise deutet unsere Arbeit darauf hin, dass das Nichts auch etwas ist, das man hören kann.

EN

Surprisingly, our work suggests that nothingness is also something that can be heard.

Mehdi Farajpour - Konzeptueller Performance-Künstler / Conceptual performance artist

EN

Silence is very mysterious, first of all, because it's a notion for something that doesn't exist. Like on our planet, there's no really moment that is silent. There is always, noise, voice. I noticed that when I was in the middle of a desert in Iran, there I felt like there is no really silence. Because there is always the air, wind, sands moving. What we call silence basically doesn't exist. So if I'm talking about, if I would like to define silence I would say: sort of utopia there doesn't exist, but we dream of. We dream to have it happen.

DE

Stille ist zunächst einmal sehr geheimnisvoll, weil sie eine Vorstellung von etwas ist, das es nicht gibt. Auf unserem Planeten gibt es keinen Moment, der wirklich still ist. Es gibt immer Geräusche, Stimmen. Das habe ich gemerkt, als ich mitten in der Wüste im Iran war, da hatte ich das Gefühl, dass es keine wirkliche Stille gibt. Denn es gibt immer Luft, Wind, Sand, der sich bewegt. Das, was wir Stille nennen, existiert im Grunde nicht. Wenn

ich also von Stille spreche, wenn ich sie definieren möchte, würde ich sagen: eine Art Utopie, die es nicht gibt, von der wir aber träumen. Wir träumen davon, dass sie Wirklichkeit wird.

Søren Kierkegaard - Theologe und Philosoph / Theologian and philosopher

DE

Wenn alles still ist, geschieht am meisten.

EN

When everything is quiet, that's when the most happens.

Salomé Voegelin - Prof. für Sound, Künstlerin u. Schriftstellerin / Prof. for Sound, Artist and Writer

EN

Silence in a contemporary context, is not about opening up all sounds to the musical scheme or locking them into a musical time frame. Silence is about listening, listening to small sounds, tiny sounds, quiet and loud sounds out of any context, musical, visual or otherwise. Silent sounds can be loud, as much as noisy sounds can be quiet, but they do not deafen my body to anything but themselves, and instead include me in their production.

DE

Bei der Stille im zeitgenössischen Kontext geht es nicht darum, alle Klänge für das musikalische Schema zu öffnen oder sie in einen musikalischen Zeitrahmen einzusperren. Bei der Stille geht es um das Zuhören, um das Hören auf kleine Klänge, winzige Klänge, leise und laute Klänge ohne jeden Kontext, sei er musikalisch, visuell oder anders. Stille Klänge können laut sein, genauso wie laute Klänge leise sein können, aber sie machen meinen Körper nicht taub für irgendetwas anderes als sich selbst, sondern beziehen mich in ihre Produktion ein.

Friedrich Nietzsche - Philosoph / Philosopher

DE

Nutzt eure neugewonnene Stille, um diejenigen Stimmen vernehmbar zu machen, die grundsätzlich und ungefragt leise bleiben müssen.

EN

Use your newfound silence to make audible those voices that must always and unquestioningly remain silent.

Jitske Kramer - Anthropologin / Antropologist

EN

Silence is actually the loudest form of communication.

DE

Schweigen ist eigentlich die lauteste Form der Kommunikation.

Ruth Lijtmaer - Psychologin / Psychologist

EN

There are intergenerational secrets and unprocessed experiences that very often don't have a voice or an image associated with them but loom in our minds nonetheless. What haunts are not the dead, but the gaps left within us by the secrets of others.

DE

Es gibt generationenübergreifende Geheimnisse und unverarbeitete Erfahrungen, die sehr oft keine Stimme und kein Bild haben, aber dennoch in unseren Köpfen auftauchen. Was uns verfolgt, sind nicht die Toten, sondern die Lücken, die die Geheimnisse der anderen in uns hinterlassen.

Olga V Lehmann O - Assoziierte Professorin für Psychologie / Associate Professor of Psychology

EN

The definition of silence is as vast as the definition of language, movement, noise, or sound themselves. It is so because rather than in opposition or mere contradiction to language, movement, noise, or sound (Kurzon, Discourse of silence. Amsterdam, John Benjamins: 1998), silence is that which blossoms in between them, in interdependence with them (Lehmann, The cultural psychology of silence. Treasuring the poetics of affect at the core of human existence (Unpublished doctoral dissertation). NTNU Norwegian University of Science and Technology, Trondheim, Norway: 2018a). Hence, silence is not to be understood as a pure emptiness, a pure absence, a pure pause: silence is rather a room for the possible. In between one musical note and another, in between words, in between body signals, in between our actions, in between the unexpected noises from the environment, there is a space and a time for being and becoming.

DE

Die Definition von Stille ist so umfangreich wie die Definition von Sprache, Bewegung,

Lärm oder Klang selbst. Sie ist so, weil sie nicht in Opposition oder bloßem Widerspruch zu Sprache, Bewegung, Geräusch oder Klang steht (Kurzon, Discourse of silence. Amsterdam, John Benjamins: 1998), sondern die Stille ist das, was zwischen ihnen, in gegenseitiger Abhängigkeit mit ihnen, erblüht (Lehmann, The cultural psychology of silence. Die Poetik des Affekts im Kern der menschlichen Existenz (Unveröffentlichte Dissertation). NTNU Norwegian University of Science and Technology, Trondheim, Norwegen: 2018a). Stille ist demnach nicht als reine Leere, reine Abwesenheit, reine Pause zu verstehen: Stille ist vielmehr ein Raum für das Mögliche. Zwischen einer musikalischen Note und einer anderen, zwischen Worten, zwischen Körpersignalen, zwischen unseren Handlungen, zwischen den unerwarteten Geräuschen aus der Umgebung gibt es einen Raum und eine Zeit für das Sein und Werden.

Elisabeth Schweiger und Kerstin Tomiak - Schriftstellerinnen / Authors

EN

The role of silence has received increasing attention in International Relations, ranging from silence as exclusion to secrecy and performance.

DE

Der Rolle des Schweigens wird in den internationalen Beziehungen zunehmend Aufmerksamkeit geschenkt, wobei das Spektrum von Schweigen als Ausschluss bis hin zu Geheimhaltung und Leistung reicht.

Andromachi Vrakatseli - Klangkunstprofessor / Professor of Sound Art

EN

Sound as a vibrational energy has the capacity to run through human bodies and connect them regardless of their social background and their intentions. The acoustic space and the relations that produced it shape the structure and the boundaries of social and political space. The sound of protests is mostly noise that is generated by heterogeneous practices such as screams and songs. But after the protest noise became a strong acoustic memory and the centre of the city was left quiet and silent. This silence was full of vibrations (literally and metaphorically), it becomes a political stance.

DE

Klang als Schwingungsenergie hat die Fähigkeit, menschliche Körper zu durchdringen und sie unabhängig von ihrem sozialen Hintergrund und ihren Absichten zu verbinden. Der akustische Raum und die Beziehungen, die ihn hervorgebracht haben, prägen die Struktur und die Grenzen des sozialen und politischen Raums. Der Klang der Proteste ist meist Lärm, der durch heterogene Praktiken wie Schreie und Lieder erzeugt wird. Doch nach

dem Protest wurde der Lärm zu einem starken akustischen Gedächtnis und das Stadtzentrum blieb ruhig und still. Diese Stille war voller Schwingungen (buchstäblich und metaphorisch), sie wurde zu einer politischen Haltung.

Ulf Olsson - Mörder / Murderer

EN

Both artist and beholder must wait for silence to make itself heard.

DE

Sowohl der Künstler als auch der Betrachter müssen warten, bis die Stille sich Gehör verschafft.

Hendi Hendi - Theologe / Theologist

EN

Silence and hesychia are crucial elements of monastic life, as are the elements of spiritual perfection such as the purification of sins, or logismoi, the renunciation of the world, or repose, listening to and loving God, and discovering the Kingdom of God within the heart. The practice of silence for us living nowadays is to build our spiritual cell in the silence and repose of this busy world. The cell is the first step toward silence, followed by the hesychia.

DE

Schweigen und Hesychia sind entscheidende Elemente des klösterlichen Lebens, ebenso wie die Elemente der spirituellen Vollkommenheit, wie die Reinigung von Sünden oder logismoi, der Verzicht auf die Welt oder die Ruhe, das Hören auf Gott und die Liebe zu ihm sowie die Entdeckung des Reiches Gottes im Herzen. Die Praxis der Stille besteht für uns, die wir heute leben, darin, unsere spirituelle Zelle in der Stille und Ruhe dieser geschäftigen Welt aufzubauen. Die Zelle ist der erste Schritt zur Stille, gefolgt von der Hesychia.

Michal Ephratt - Linguistin / Linguist

EN

Silence is just as communicative in language as speech, as it results from the deliberate choice of the speaker, and serves functions such as informing, conveying emotion, signalling turn switching, and activating the addresser.

DE

Das Schweigen ist in der Sprache ebenso kommunikativ wie das Sprechen, da es auf einer

bewussten Entscheidung des Sprechers beruht und Funktionen wie Information, Vermittlung von Gefühlen, Signalisierung des Wechsels und Aktivierung des Sprechers erfüllt.

Antonia Cava, Psychologin und Anthropologin / Psychologist and Antropologist

EN

The various dimensions of silence, the multiplicity of meanings it can acquire in different cultural contexts and the delicate balance which establishes itself between silence and verbal and iconic language, invite reflection on what would be the conditions which enable silence to preserve its power as a high-intensity communication code.

DE

Die verschiedenen Dimensionen des Schweigens, die Vielfalt der Bedeutungen, die es in unterschiedlichen kulturellen Kontexten annehmen kann, und das empfindliche Gleichgewicht, das sich zwischen dem Schweigen und der verbalen und ikonischen Sprache einstellt, laden zum Nachdenken darüber ein, unter welchen Bedingungen das Schweigen seine Kraft als hochintensiver Kommunikationscode bewahren kann.

Erling Kagge, Autor und Abenteurer / Author and adventurer

DE

Die Stille ist eine Bereicherung an sich. Es ist eine Qualität, etwas Exklusives und Luxuriöses. Ein Schlüssel mit dem sich neue Arten des Denkens erschließen.

EN

Silence is an enrichment in itself. It is a quality, something exclusive and luxurious. A key with which new ways of thinking open up.

DE

Vielleicht deshalb, weil die Stille mit dem Staunen einhergeht, aber sie trägt auch eine Art Macht in sich [...] Und derjenige, der nicht über diese Macht staunt, fürchtet sich vor ihr.

EN

Perhaps because silence goes hand in hand with amazement, but it also carries a kind of power [...] And the one who does not marvel at this power is afraid of it.

Réka Polonyi, Forscherin an der Manchester University / Researcher at the Manchester University

EN

If at all, theatre should be silent, specifically within the activist initiatives. In the midst of protest movements, what is the significance of socially engaged theatre practice that is still: is it a reflective pause, an opportunity to (re)consider activist strategies, to collectively listen and gather strength? If so, how is the significance of silence transformed when it is imposed by physical restrictions? The following provocation argues that engaging with the idea of silence is an essential skill within the context of socio-political urgency and protest-led calls to action that resound globally today.

DE

Wenn überhaupt, sollte das Theater still sein, insbesondere innerhalb der aktivistischen Initiativen. Welche Bedeutung hat eine sozial engagierte Theaterpraxis, die still ist, inmitten von Protestbewegungen: ist sie eine reflexive Pause, eine Gelegenheit, aktivistische Strategien (neu) zu überdenken, kollektiv zuzuhören und Kraft zu sammeln? Wenn ja, wie verändert sich die Bedeutung der Stille, wenn sie durch physische Einschränkungen erzwungen wird? In der folgenden Provokation wird argumentiert, dass die Auseinandersetzung mit der Idee der Stille eine wesentliche Fähigkeit im Kontext der soziopolitischen Dringlichkeit und der von Protesten getragenen Aufrufe zum Handeln ist, die heute weltweit ertönen.

Johannes Voit, Universität Bielefeld

EN

The nature of silence as well as its relationship to music is multifaceted and has evolved throughout the centuries. Within a piece of music, silence can have very different effects, depending on its length and the quality of the "field" (Merleau-Ponty) in which it is embedded. In contemporary Western music, silence is being used not only in the form of pauses, structuring a composition (grammatical function), or conveying semantic or emotional content (rhetoric function), but also as compositional material of equal value to sound.

DE

Das Wesen der Stille und ihr Verhältnis zur Musik ist vielschichtig und hat sich im Laufe der Jahrhunderte weiterentwickelt. Innerhalb eines Musikstücks kann die Stille sehr unterschiedliche Auswirkungen haben, je nach ihrer Länge und der Qualität des "Feldes" (Merleau-Ponty), in das sie eingebettet ist. In der zeitgenössischen westlichen Musik wird die Stille nicht nur in Form von Pausen, zur Strukturierung einer Komposition (grammatikalische Funktion) oder zur Vermittlung von semantischen oder emotionalen Inhalten (rhetorische Funktion) eingesetzt, sondern auch als gleichwertiges kompositorisches Material zum Klang.